

## Year End Presentations 2007-08

### 2007-2008年度

---

#### 香月泰男：記憶と憧れ、苦悩と希望 Kazuki Yasuo: Memory and Longing; Suffering and Hope

[Benjamin Allen \(University of Illinois\)](#)

(発表者本人の希望により、このページへの発表内容の掲載は控えさせていただきます)

#### パブリック・ディプロマシー：日中関係進展の可能性 Public Diplomacy : Potential for the advancement of Japanese Sino Relations

[Brian Ashenfelder \(Temple University\)](#)

毎年軍事力を強めハードパワーを高めている中国に対し、日本は自国の軍隊を持たず、高齢化、少子化によってハードパワーはますます弱まっています。中国に対してハードパワーで対抗するのが難しい現状、中国とよい関係を築くにはどうしたらよいでしょうか？

その解決策は、日本がソフトパワーを強めることにあると考えます。強いソフトパワーがあるということは、それを使った効果的なパブリック・ディプロマシーができるということです。日本政府の対中パブリック・ディプロマシーについて、調べたことを発表します。

With every year China's military strength and "hard power" is rising. Japan, on the other hand, has no military, and is experiencing a decreasing birthrate and an aging population. Its "hard power" is weakening. As Japan cannot compete with China's "hard power," how can it build a good relationship? The key to this may lie in the strength of its "soft power." Through strong "soft power," one can exercise effective public diplomacy. In this presentation, I will speak about the Japanese government's public diplomacy in China.

## 気海丹田と禪宗における身心観 Elixir Field : The Evolution of Body-Mind Approaches in Japanese Zen

[Alexander Bazes \(University of Pennsylvania\)](#)

本発表では、禪宗の瞑想についての様々な論文をとりあげ、丹田の扱いを比較する。また、天台宗や道教とのつながりにもふれ、丹田に対する意識の発展の過程を考察する。

禪宗で重要な位置を占めるようになった気海丹田（あるいは臍下丹田）は一つだけであるが、道教において、丹田は三つである。その考え方は天台宗に受けつがれ、そこでも臍下丹田は瞑想の主な対象ではなかった。

禪宗における丹田の位置づけには、それなりの変化がある。鎌倉時代には、道教や天台宗と同じように扱われた事があり、そして全く無視された事もある。その理由を説明した上で、江戸時代の禅師である白隠慧鶴の解釈をとりあげる。結論として、なぜ白隠慧鶴は丹田を瞑想の中心に位置づけたのか解釈し、その理由を説明する。

In this presentation I would like to look at several treatises on Zen meditation, and investigate to what extent -- and in what way -- they deal with the concept of *tanden* (the “elixir field” said to be located in the navel region). Moreover, I will trace the concept back to the Tendai Sect of Buddhism, and further back still to its roots in Taoist alchemy. Ultimately, I will try to explain how this concept has evolved over time and reached its current - and central position within Zen meditative practice.

In Taoist alchemy there are in fact three areas referred to as *tanden*, whereas only one (specifically the lower *tanden*) rose to prominence in Zen. However, in Tendai, like in Taoism, the lower *tanden* was not the exclusive object of meditation.

Within Zen too, the concept of *tanden* has evolved over time. During the Kamakura Period, we find texts that treat the *tanden* much as Tendai and Taoism have, but we also find instances where it has been completely ignored. After examining the reasons for this discrepancy, I would like to turn

to the Edo period Zen Master, Hakuin Eikaku. Ultimately, it was Hakuin who elevated the *tanden* to its current importance. In my conclusion I will attempt to interpret that decision and explain his reasons for valuing the *tanden* as a focal point for meditative practice.

## 一本道か岐路か？ 創価学会の平和主義的努力と日本の外交政策 Inroads or Crossroads ?

### The Soka Gakkai's Pacifist Endeavors in Japanese Foreign Policy

[Timothy Benedict \(Harvard University\)](#)

創価学会は展示会、出版物、また池田大作の平和提言を通して平和主義の促進に積極的である。しかし、同時に政治の世界では平和主義の認識が最近衰えてきたとも言える。現在、自衛隊は国連との協力の形をもって世界に派遣され、日本国憲法の第9条改正に関する議論も高まっている。この現状の中で、政治活動の長い歴史を有する創価学会がどのように平和主義を政治の世界で促進し、右派思考の高まりを和らげようとしているのかを本発表で考察したい。

Although the Soka Gakkai's active promotion of peace through exhibits, publications and Daisaku Ikeda's peace proposals are well known, within the Japanese political sphere, pacifist sentiment has seemed to have declined in recent years. For example, Self Defense Forces have been deployed in a supportive capacity across the globe and politicians continue to debate revision of Article 9 in Japan's pacifist constitution. As a religious group with a long history of political activism, in this presentation I would like to examine whether the Soka Gakkai has succeeded in promoting pacifism in the political sphere and/or in moderating the rise of "right-wing" sentiment in recent years.

## 日本の新たな少数民族としてのフィリピン人 Filipinos : Japan's New Ethnic Minorities

[Marshall Bennett \(Stanford University\)](#)

人類の歴史が始まって以来、さまざまな民族が地球上を旅してきた。政治経済学者のアダム・スミスなどは、旅行を通して、ある国民と外国人が新たな考えを互いに交流すると述べている。その結果、多かれ少なかれ、国家は社

会と生活の質を改善できるようになった。日本も例外ではない。少子化と高齢化という社会問題を抱える日本において、移民と外国人は新たに重要な役割を果たすだろう。この発表では、日本の新たな少数民族としてのフィリピン人、特にフィリピン人の子供の問題を中心に取り上げる。日本とフィリピンの歴史は比較的浅く、在日フィリピン人の数は日本の少数民族の中で4番目に過ぎないが、日本における少数民族の将来について考えるには好例である。

Since the beginning of human history, man has traveled the earth. According to academics, such as political economist Adam Smith, traveling has allowed people of nations and foreigners to exchange ideas. As a result, this has more or less allowed nations to improve society and the quality of life. Japan is no exception. Due to Japan's aging population and declining birth rate, immigrants and foreigners will play a vital role for the country. In this presentation, I will discuss Filipinos, who represent Japan's new minority and in particular focus on the challenges that face its children. Although, Filipinos' relatively short history with Japan causes them to be the fourth largest minority group, they provide an illustration of how Japan should think about the future of its ethnic minorities.

**澁澤龍彦『高丘親王航海記』 Tatsuhiko Shibusawa's "Takaoka Shinnou Koukaiki"**

[David Boyd \(University of California, Los Angels\)](#)

(発表者本人の希望により、このページへの発表内容の掲載は控えさせていただきます)

**『源氏物語』と『長恨歌』：『桐壺』の巻に現れる『長恨歌』の構造と楊貴妃の資質  
Genji Monogatari and Chang hen ge : Chang hen ge's structure and Yáng Guifēi's  
intrinsic characteristics within the Kiritsubo Chapter**

[Matthew Chudnow \(The Ohio State University\)](#)

中国の唐代の詩人、白樂天の『長恨歌』は『源氏物語』の全体的な構造や登場人物の資質の中で重要な役割を演じている。特に物語の序奏である『桐壺』の巻の深層構造を分析すると、『長恨歌』の物語とそこに登場する楊貴妃

という人物の資質の影響が明らかに認識できる。例えば、『桐壺』の巻の前半は『長恨歌』の筋と平行して進んでいる。しかしながら、徐々に『長恨歌』とは異なる『源氏物語』独自の時空、世界観、根本的なテーマが生じてくる。また、一方で後半に登場する桐壺更衣と光源氏の資質の中には、『長恨歌』の楊貴妃と重なる様々な共通点が見出されるのである。

Within the overall structure of *Genji monogatari* and the intrinsic character of its characters, it is undeniable that Tang Chinese poet Bai Juyi's *Chang hen ge* plays an important role. The influence of *Chang hen ge*'s plot and the intrinsic character of that Chinese poem's character Yáng Guifēi can be clearly recognized, especially in the deep structure of the tale's prologue chapter *Kiritsubo*. For example, within the narrative parallelism found in the first half of *Kiritsubo* the tale's time, space, and worldview along with its fundamental thematics are brought to life. Furthermore, within the intrinsic character of *Kiritsubo* Kōi and Hikaru Genji who appear in the second half of the chapter, many points of similarity with *Chang hen ge*'s Yáng Guifēi can be seen characteristic within the *Kiritsubo* Chapter.

## ジャンルによる翻訳とその落とし穴 Translation Through Genre and the Pitfalls Within

[Andrew Cookro \(Cornell University\)](#)

翻訳とは何か。日本語と英語の双方において翻訳家はどのような問題を解決しなければならないのだろうか。

今回の発表のために、実際に様々なジャンルの翻訳に取り組み、また翻訳論についても調査してみた。言語と文化は密接な関連があり、翻訳は単に言葉を伝えることではなく、異なる言語の別の規範によって異文化を翻訳することだと考えるべきであろう。日本語では地位や性的差異なども表現しわけるが、英語ではこのような差異を日本語ほどには言語化しないので翻訳上どのように扱うべきなのだろうか。そしてジャンルによって、どの程度まで自由な解釈が許されるのか、あるいは逆に直訳すべきなのか、ということを翻訳家は自問する必要があるだろう。以上のような翻訳をめぐる様々な問題について考察する。

What is translation? What kinds of problems do translators of both Japanese and English face? For my presentation I have explored translation theory, and how it relates to different genres by analyzing translations done by myself and others. Because language and culture are so tightly intertwined, translation is not just a conveyance of words, but could be thought of as an expression of one culture into another, using a language with a completely different set of rules.

In Japanese language both social status and sex are usually differentiated through word choice and structure, but in English that kind of discrimination is not usually expressed. This makes sense in a cultural context, but how does one approach a translation with these differences in mind. Depending on the genre, how much freedom does the translator have in interpreting the material, and when is it appropriate to translate something directly? Using actual translations as examples, I will discuss these kinds of problems and more as a means to shine some light on translation and its connotations.

### **文化を伝える字幕：新たな翻訳法の誕生 Subtitles and Cultural Translation: The Birth of Fansubbing**

Sarah Cortina (Yale University)

アメリカで、日本のテレビドラマ等の人気上昇してきた。しかし、その視聴者の日本語能力は驚くほど低い。こうした、日本語が分からない人のために、たとえばアメリカで販売されていないドラマ等の作品の英語の字幕版を、ネットにアップロードするFansubというものが存在する。本発表では、Fansubグループによって翻訳された字幕と字幕会社によるものとを比較しながら、Fansubの目的、過程、存在している理由を分析した上、日本のドラマの視聴者を対象したアンケート結果から、文化情報の有無がドラマを観る経験にどのように影響するかについて考えたいと思う。

The popularity of Japanese dramas in America is steadily increasing. Given that English-subtitled versions of such dramas are not available for sale in the U.S., how is it that they have attained such popularity with a largely non-Japanese-speaking viewership? This is made possible by the existence of Fansub groups, who create their own English translations of Japanese

dramas and place the subtitled versions on the internet for fans in the U.S. and other countries to download. Over the years, such fansubs have developed their own conventions, and specific methods of translation. In this presentation, I will compare Fansub groups' translations with those of professional subtitling companies, while analyzing Fansub groups' goals and the culture from which their translation practices emerged. Furthermore, I will explore the effect such conventions have on the viewing experience, based on a survey of viewers of fansubbed Japanese dramas.

## JICAと日系人社会 JICA's role in Nikkei Communities

[Andre Kobayashi Deckrow \(Amherst College\)](#)

2008年10月、日本政府は二つの国際援助機関、独立行政法人国際協力機構（JICA）と国際協力銀行（JBIC）を統合し、世界最大の政府開発援助（ODA）機関を設立する。この新JICAは、発展途上国との関係とODA改革について政府内で10年にわたり議論された結果であるといえる。JICAとJBICの主な業務として途上国援助が挙げられるが、この他にも現在JICAは中南米の日系人社会の支援もしている。

本発表ではJICAと日系人社会との歴史的関係についてまとめ、JICAの「責任」について述べる。さらに現在のJICAの日系人支援活動を紹介し、今回の合併による影響について考察する。

In October of 2008, the Japanese government will merge its two overseas aid agencies, the Japanese International Cooperation Agency (JICA) and the Japanese Bank of International Cooperation (JBIC), to form the world's largest nationally-led international development organization. The new-JICA will be the culmination of a decade-long effort to reform Japan's official development aid (ODA) policies and its relationship with the developing world. Although the principle focus of both agencies is to provide monetary and technological assistance to developing countries, JICA also actively supports Japanese émigré (Nikkei) communities in Central and South America; activities which I became familiar with last year while researching about South American Nikkei communities. Given the seemingly disparate missions of development aid and assisting Nikkei living outside of Japan, I

investigated the history of JICA to learn the origins of the organization's relationship with and responsibility towards Nikkei communities. In addition, I explored JICA's present-day Nikkei projects with an eye towards learning how the agency's upcoming merger will affect this support in the future.

## **成田治安法と最高裁大法廷判決 The Narita Security Laws and the Supreme Court ruling**

[Aaron DeCosta \(Beloit College\)](#)

1978年、成田空港反対運動は最高点に達する。反対派の一部が空港に進入し、管制塔を占領、航空管理機器を破壊した。議会は対応策として、成田治安法という特別立法を即座に成立させ、運輸大臣は「同盟小屋」などの使用を禁止した。そして、この法の違憲性と処分の取消しが、最終的に最高裁判所で審議されることになる。判決は請求の却下、つまり、成田治安法は合憲、というものであった。これを判例とするには問題があると思われる。憲法を守るはずの最高裁判所が、憲法の解釈というよりも、むしろ政治的な意見を基に判決を下したからである。この発表では、判決文を分析し、使われている表現や論理的な筋道に対する疑問点を取り上げる。

In 1978, at the height of the anti-airport movement (against the creation of what was then known as the New Tokyo International Airport), a group of activists infiltrated the airport, took over the air control tower, and destroyed all of the equipment inside. The government reacted swiftly, establishing a new set of legislation known as the Narita Security Law. Under his new powers, the transportation minister banned the use of many pieces of property around the airport, one of which, known as the "Alliance House," resulted in a law suit against the government and the minister himself. Eventually being dismissed by the Supreme Court in 1991, many law scholars worried about the precedent that it had set. Rather than basing the decision on constitutional analysis, the Supreme Court justices used quite vague, and very political, language to find in the favor of the government. In my presentation, I would like to analyze the content of their judgment, and discuss some of its criticisms.



## 明治時代の個人全集をめぐる問題 Editing Identity : Issues in Meiji authors' Complete works

[Molly Des Jardin \(University of Michigan\)](#)

文学作品を検討する際、編集者の役割と影響という点はそれほど取り上げられない。しかし、編集者の力は個人全集の制作過程を検討していくと明らかになる。個人全集は明治後半に初めて現れたが、この明治時代の個人全集の成り立ちを検討することによって、当時まだ定着していなかった「作家」という概念の創造が観察できる。個人全集における作品の編集という行為、また作品のテキストでないものを加えるという行為を通して編集者は当時の「作家」という概念を反映させ、同時に自分の概念をも文学世界の言説に加えた。1902年の『透谷全集』ではその「作家」としてのアイデンティティーが作品の編集、友人の追悼文、写真、日記の抜粋といった資料から創造される過程が見える。今回の発表では『透谷全集』の分析を通じて、「作家」として、「個人」としての「透谷」の創造を検討する。

When analyzing a work of literature, the role and influence of the editor is an aspect that is not often considered closely. However, in the case of individual authors' anthologies of "complete works" (*kojin zenshu*), the crucial role of the editor in their construction quickly becomes clear. *Kojin zenshu* first appear in the second half of the Meiji period (1868-1912), and are generally considered to encompass a given author's oeuvre. In Meiji *kojin zenshu*, we can observe the formation of the as-yet unfixed concept of the 'author.' Through the act of editing the works contained in a given anthology, as well as the selection of other materials such as a preface and photograph, editors of *kojin zenshu* simultaneously reflected and worked to define current ideas of authorship. In 1902's *The Complete Works of Tokoku (Tokoku zenshu)*, the process of constructing Tokoku's Kitamura's identity as 'author' is clearly visible in the works chosen for inclusion, as well as in other documents such as memorial essays by friends and colleagues, photographs, and selections from his diary. In this presentation, I will investigate the formation and framing of Tokoku as 'author,' and the ways in which editorial acts construct his identity as both an author and as an individual, through an analysis of his 1902 *Complete Works*.

## 政策としての地図：日本北辺における国境の画定 Map as policy : The creation of Japan's Northern Borders

[Evan Dicken \(Ohio State University\)](#)

18世紀末から19世紀初頭に至るまで、次第に勢力を増してきたロシアへの対抗策として、幕府は日本の北辺に様々な地理学者を派遣した。彼らによって作られた地図は、それ以前の日本の地理学者による地図と異なり、精密さの点で同時代の西洋の地図とほぼ同じ水準に達していた。

本発表では「なぜ幕府が伝統的な作り方からそのような科学的な地図へと急に変更したのか」ということを検討し、地図が幕府のロシアに対する政策に影響をあたえただけではなく、逆に幕府の政策が地図の作り方に影響したということを示す。

In the late 18th an increasing number of Russian ships began to ply the waters of Japan's northern periphery. In response to a perceived Russian threat Japanese cartographers began to draft maps of Karafuto, Sakhalin, and the Kurile Islands that highlighted both their value in terms of mineral and material wealth and the danger to Japan should they become Russian territories. In the early 19th century the Tokugawa Bakufu began dispatching numerous geographical survey teams to these northern islands. The surveys undertaken by these geographers employed scientific tools and techniques that had previously been ignored by Japanese mapmakers. My presentation will examine this change in mapping techniques in light of both internal and external forces affecting Japan in the late Tokugawa period as well as the role of maps in defining and protecting Japan's northern periphery.

## 日本児童文学に現れる色彩、自然、文化 Color, Nature & Culture in Japanese Children's Literature

Misa Dikengil (Northwestern University)

本発表では、まず、簡潔に西洋と日本の児童文学の歴史における宗教と文化の役割を説明し、児童文学の学際的な研究の必要性を論じます。そして、日本児童文学に現れる独自の「自然観」、つまり、自然は生命感にあふれる生

き生きしたものとして取り扱われているということについて説明します。特にその一例として福永令三や安房直子の作品を紹介し、その色彩の用い方を焦点にして、色が生き生きした存在感を持つ自然の象徴であることを論じます。

This project will briefly explain the role of religion and culture in the history of children's literature in the West and Japan, and argue for the necessity of more interdisciplinary studies involving children's literature. Then, I will discuss the unique representation of nature as a vibrant, spirited being within Japanese children's literature. I will introduce selected works of authors Reizo Fukunaga and Naoko Awa as examples of such representations, and explain how both authors use color to symbolize the presence of this spirited nature.

**国際化に配慮したまちづくり：「アメリカ村」とそこから学ぶ課題 Internationally Minded Community Development : “American Village” and what can be Learned From It**

[Christopher Hainge \(Bucknell University\)](#)

訪日外国人観光客のほとんどが主要観光地に集中する傾向があり、地方都市にはその恩恵が及びません。地方都市にも様々な可能性があるにもかかわらず、地方都市自体がこれを見過ごしているのではないのでしょうか。この発表を通して、地方都市における国際化に配慮したまちづくりを検証し、それによる二つの効果とその実現には何が必要なのかについて述べたいと思います。

Foreign tourists visiting Japan have a tendency to confine their travels to a few major tourist destinations. The benefit of this tourism often doesn't reach rural areas, many of which fail to even recognize the potential they possess. Through this presentation I intend to examine internationally minded community development, the benefits it brings about, and what is needed for its actualization.

**衣裳における江戸時代の女性美 Feminine Beauty of the Edo Period as Expressed through Clothing**

[Kathryn Handlir \(Harvard University\)](#)

江戸時代には「美人」という画題が現れ、多くの画家が美人画を通して女性美を表すことに尽力し始めた。その女性美を表現するのは女性自身ではなく、女性が着ている着衣その物なのである。江戸の画家たちは衣裳の模様を描くことで色彩、意味、そして質感を絵画に入れることが出来た。事実、多数の優れた画家は本物の着物をデザインした経験があり、そのため絵画の中でも魅力的な着物を作ることが出来たと考えられる。本発表では菱川師宣という江戸時代の代表的な「アーティスト・デザイナー」や師宣の作品を実例として、江戸美術における着物の重要な存在を提示したいと思う。

In the Edo period a new painting subject emerged out of the nascent genre painting category-the *bijin*, or beautiful woman. The appeal of pictures of beautiful women (*bijinga*) lies not in the figures themselves, but rather, in the clothing that they wear, and hence the ability of the *bijinga* artist to utilize clothing as a means of injecting color, meaning, and texture into each work. That so many painters were able to do this skillfully can be explained by the fact that most had at least some experience in textile design. In the Edo period, aptly called the “Age of Design,” the distinction between fine arts and decorative arts did not exist. Thus, a painter like Moronobu Hishikawa, considered a founding father of ukiyo-e, was free to expend great effort on designing clothing-an activity that, rather than sully his reputation as painter, stood only to enhance his skills at depicting figures. In this presentation, I will use Moronobu and his work to demonstrate the importance of clothing in Edo-period art, and in doing so, hopefully provide a new means of appreciating such.

**日本語の文字体系における語彙階層レベルの作用 Lexical Level effects in the Japanese writing system**

[Mark Hansell \(Carleton College\)](#)

文字論では、すべての文字はそれぞれある特定の言語構造階層で働いている。つまり、音声言語のその階層の単位が一对一で文字に対応するはずである。たとえば、アルファベットは音素文字であり、仮名は音節文字、漢字は形態素文字である。しかし、日本語の漢字の場合は、対応する形態素が表記さ

れた言葉によって違う時、それ以外に語彙階層情報がなければならない、いわゆる、語彙階層作用がある。たとえば、〈水〉という漢字は二つの同意形態素 (/mizu/, /sui/) を表記できるが、〈水着〉や〈水泳〉の字を読むと、それぞれの全体語彙の形によって正しい形態素が選ばれるということである。

この発表では、語彙階層作用の分析を通じて漢字は形態素文字であるという学説を検討してみたい。

In grammatology, each writing system is thought to operate at a particular level of linguistic structure. That is to say, the units of a certain level of the spoken language's structure are in a one-to-one correspondence with the written characters. For example, the alphabet is considered a phonemic script, kana is a syllabic script, and kanji is a morphemic script. However, in Japanese kanji there are frequently cases where which morpheme corresponds to a particular kanji depends on what word is being written; that is to say, there are lexical level effects. For example, although the kanji <水> represents two different (synonymous) morphemes (/mizu/, /sui/), a reader encountering <水着> or <水泳> can come up with the proper morpheme only through knowledge of the words as wholes.

This presentation will examine some lexical level phenomena in Japanese writing in order to raise questions about the classification of kanji as a morphemic script.

### **倉橋由美子と身体の恐怖 Kurahashi Yumiko and the Horror of the Body**

[Kathryn Hemmann \(University of Pennsylvania\)](#)

本発表では「倉橋由美子の怪奇掌編」を通じて倉橋が表現した身体に対する恐怖を分析する。この短編集の様々な小説は「変身」や「身体の裏切り」というテーマを何度も繰り返している。病気や肉欲が人間の心を圧倒し、主人公が精神的に人間ではない存在になっていく出来事が倉橋の小説には多く、読み手は身体に潜んでいる謎と恐怖を感覚するようになる。倉橋が創造した世界は体液で濡れており、怪物が群がっている。境が緩くなり、自己と他者の区別が消える。ポストモダニストの倉橋にとっては、二元論や既成概念の

崩壊が重要なはずなのに、この小説世界にはフェミニスト的に偏った要素が多く存在する。その上、倉橋の理知的で突き放すような文体は女性の問題に対する男性的見地を象徴し、人間的苦悩を無視するような語り方は恐怖を強調する。

In this presentation I intend to analyze the theme of body-centered horror in the short story collection *Kurahashi Yumiko no kaiki shohen* (“Creepy Little Stories by Yumiko Kurahashi”). In the stories contained within this work, illness and lust overpower and betray the mind, and characters repeatedly find themselves trapped in uncannily inhuman states of being. By experiencing the terror that emanates from these situations, the reader finds him or herself uncomfortably aware of the mystery and horror lurking within the body. Kurahashi's fictional world is moist with bodily fluids and overrun with monsters; boundaries are unstable, and the distinction between self and other disappears.

For Kurahashi, a staunch postmodernist, the collapse of dualism and the destruction of such preconceived notions as gender and humanity is a primary concern. A deeper reading of her stories, however, reveals numerous elements of feminist thought informing not only her narratives but also her narrative style. Kurahashi's detached, intellectual style, when used to describe the predicaments of her characters, can be said to represent a patriarchal view of suffering, especially female suffering. It is perhaps this element of detached superiority in light of pain and misfortune that adds the most sinister element of horror to Kurahashi's creepy little stories.

### 日本における自殺 Suicide in Japan

(発表者本人の希望により、このページへの発表内容の掲載は控えさせていただきます)

### みなとみらいの大観覧車 Cosmo Clock 21

[Byol Kim \(Yale University\)](#)

1989年横浜博覧会の時に設置されたみなとみらいの大観覧車は、誕生からわずか20年しか経っていないにもかかわらず、現在では横浜のシンボルになっている。夜空に次々と開く花のような大観覧車のイルミネーションは、今日も多くの観光客を立ち止まらせている。本発表では、このコスモクロック21のあまり知られていない様々な面を紹介させていただきたい。

Since its opening at the Yokohama Exotic Showcase in 1989, Cosmo Clock 21 has become a symbol of the city. Even today, visitors stop in their tracks to marvel at the sight of the huge Ferris wheel glittering like gems set against the night sky. This presentation aims to introduce some interesting facts about the famed attraction of Minato Mirai.

## **ガールズ・スタイル：F1層とムービーマーケティング Girl's Style : The F1-sou and Movie Marketing**

[Colleen Laird \(University of Oregon\)](#)

F1層というのはマーケティング用語で、20歳から34歳の女性を指す。映画産業においては、F1層の観客が一番大きいので、配給会社や映画館やテレビスタジオはF1層に対して様々なマーケティング戦略を作成し利用している。「ガールズ・スタイル」、あるいはいわゆる「女性映画」といった概念は、その戦略の一環である。今年、F1層の観客を引きつけるために、日本映画専門チャンネルという会社は、二ヶ月間「Dear Woman: 映画をつくる女性たち」という番組シリーズを放送した。プロジェクトのために、私は日本映画専門チャンネルのスタジオを訪ね、番組のディレクターにF1層と日本女性監督についてインタビューを行うことができた。本発表では、そのインタビューの内容を中心に、「ガールズ・スタイル」という概念について検討を行う。

The “F1-sou” is a business marketing term for the demographic of women between the ages of 20 and 34. In the film industry, they are the largest market and, as such, several promotional strategies have been created to target these spectators. The concept of the “Girl's Style” movie, also known as the so-called “Women's Film,” is one such promotional gimmick. This year, in order to attract the F1-sou audience, the Nihon Eiga Senmon Channel ran a special two-month series entitled, “Dear Woman: Women

Who Make Film.” For my project, I visited the television studio, watched the series archived footage, and interviewed the program director regarding the F1-sou and Japanese female film directors.

## **神奈川県介護施設の状況 The State of Nursing Homes in Kanagawa Prefecture**

[Brooke Lathram \(University of Michigan\)](#)

現在、私はある介護施設でボランティア活動をしています。お年寄りに英語を教えたり、折り紙を教えていただいたり、話相手になったりしています。他の介護施設も見学させていただきました。本日は、私の個人的な経験にもとづき、神奈川県の介護施設を巡る状況について説明させていただきたいと思っております。まず、介護保険全般と神奈川県の介護保険の構造、次に、ボランティアと見学の経験を通して学んだこと、そして最後に少しだけ、今後、どのような取り組みが必要であるかについてお話しします。

Presently I am volunteering at a nursing home which receives funds from National Care Insurance. I teach the elderly English, make crafts, and speak with them. Today I want to talk about the state of nursing homes in Kanagawa Prefecture, based on my personal experience. First I will give an overview of the structure of National Care Insurance. Then I will talk about my volunteer experience and characteristics of the nursing home situation in Kanagawa Prefecture. Finally I will discuss necessary steps for the future.

## **小川洋子と“女性の孤独” Yoko Ogawa and "Women's solitude"**

[Amy Leader \(University of California, Los Angeles\)](#)

最近、小川洋子という作家の小説が日本で有名になっており、映画化もされています。欧米各国でも翻訳が出版されています。特に、2003年の『博士の愛した数式』は世界中で読まれており、国際的なセンセーションを巻き起こしていると言えます。小川の最近の小説はテーマが広く、主人公は色々な背景を持ち、様々な態度で人生を歩みます。しかし、彼女の初期の小説はある特定の微妙な立場から書かれたと言えます。それらの主人公は作者本人と同じく若い日本人女性でしたし、その女性はよく自分の生活、自分の独立を



様々な仕方で初めて体験します。本発表では、それら初期の小説で頻繁に使われたテーマを検討したいと思います。

Recently, the works of Japanese author Ogawa Yoko have become quite popular, both in Japan and in the West. In particular, Ogawa's 2003 novel, *The Professor Who Loves Numbers*, has been translated into several languages, and became a major Japanese motion picture in 2006. At this point in her career, it can be said that Ogawa's novels have become an "international sensation".

Ogawa Yoko's recent works are broad, both in characterization and theme. However, her early works are more particular in their focus; in these novels, Ogawa's protagonists are young Japanese women, and she explores episodes of loneliness and tragedy within their lives. In this presentation, I will explore these themes in Ogawa Yoko's early works by examining three novels in which they appear.

## **日本での就職活動：こんな私はどうすれば?! Finding Work in Japan**

[Felicia Lee \(Stanford University\)](#)

センターで頑張って勉強してきた日本語をすぐに役立てたいと思っていた私の日本での就職活動について発表させていただきます。日本の企業、九社に申し込んだ時に気づいたこと、感じたこと、知っていればよかったことを簡単にお伝えします。その上で、就職活動をするのに重要な点、日本で働きたい外国人が面接でよく聞かれる質問と、日本の企業の申し込みの過程で予想すべきことを全て、15分以内の速習講座でお教えします。

日本で就職する希望のある外国人の方や外国人の目から見た日本の就活はどのようなものなのかを知りたい方、是非この発表を見逃さないでください！

Today, I'd like to speak briefly about my search for a job as a foreigner in Japan. In this presentation I will discuss the things I noticed, felt, and learned throughout my job applications to 9 different Japanese companies. I will also discuss what I found to be key factors in landing a job in Japan, what kinds of questions Japanese employers often ask during interviews, and what

situations one can expect to encounter during a Japanese job application process. For those currently seeking employment in Japan and those who are simply curious to know what the hunt is like here in the Land of the Rising Sun, please be sure not to miss this 15-minute crash course in Japanese job hunting!

## **南京大虐殺と日本の歴史教科書 The Nanking Massacre and Japanese History**

### **Textbooks**

[Jason Lindgren \(Yale University\)](#)

この研究プロジェクトの目的は、よく話題になる日本の中学校の教科書における南京大虐殺事件の取扱いを考察する事である。とりわけ、その取扱いの年代による改訂とそれに関連する日本への国際的な圧力を分析の対象とした。それを行うため、1954年から2006年までの代表的な教科書を揃え、南京大虐殺事件をめぐる記述の変化と当時の政治的な事件の背景を考慮した（例えば、1982年の最初の歴史問題の論争や中国で起こった2005年の反日デモなど）。結果として、南京の取扱いが長い年月をかけて比較的に改善してきたと判断できるが、最近事情を曖昧にしようとする新たな傾向もあるようである。最後に、教科書問題から見た日中関係の将来について述べる。

The purpose of this research project is to examine how the issue of the Nanking Massacre has been handled in Japanese junior high school history textbooks. In particular, I sought to analyze how that treatment changed over time in relation to external political pressures upon Japan. To accomplish this, I collected representative junior high school history textbooks from 1954 to 2006 and considered them in the context of major incidents in Sino-Japanese relations, such as the first textbook controversy of 1982 or the anti-Japanese protests in China in 2005. I found that information about the massacre has generally increased in quality over time, though recent trends indicate some new attempts at obfuscation. Finally, I suggest how the textbook issue might influence future Sino-Japanese relations.

## **騎馬民族説再考 Rethinking Egami Namio's Horserider Theory**

[Scott Lyons \(Washington University in St. Louis\)](#)

いわゆる騎馬民族説とは、4世紀の後半頃、アジア大陸から来た騎馬民族が日本列島を侵略し、倭政権を樹立したというものであり、1949年、江上波夫氏によって提唱された。日本では、この説がよく議論され、考古学的な検証の結果、合理的ではないとされたのである。しかし海外の日本歴史学者の中では、騎馬民族説がさまざまに変化しながら、今だに人気を集めている。この発表は、考古学的な観点から騎馬民族説の妥当性を再度考察するものである。

In 1949, Namio Egami published his "Horserider Theory," stating that an equestrian society invaded the Japanese archipelago and founded the Yamato state in the late fourth century. Within Japan, this theory was much debated but ultimately discarded in the face of archaeological evidence. However, the Horserider theory is still popular among foreign historians of Japan. The purpose of this presentation is to once again examine the validity of this theory from an archaeological standpoint.

## **昭和初期の大衆文化に於ける愛国表現 Expressions of Patriotism in Early Showa Pop Culture**

[Amy Bliss Marshall \(Brown University\)](#)

関東大震災以降、新聞や雑誌、ラジオなどが普及し、「マスメディア」の役割や影響が大きくなっていく。読者や聴衆に、社会に参加し、国民として自覚するよう促し、近代国民国家の形成に深く関わったのである。では、昭和初期にマスメディアに現れる愛国的な表現とは具体的にどのようなものだったのだろうか。

これを考察するために、1920～30年代に日本中で広く読まれた雑誌『キング』（講談社）の特集記事「明治大正昭和の大絵巻」（1931年1月）を分析する。日本が大国となるとともに、国民は国内外の行事に強い関心を持つようになっていった。『キング』は、特に運動競技を媒体として、国民に一体感を形成し、所属意識を持たせる役割を果たしたのではないかと、という視点から話したいと思う。

In the decades surrounding the Great Kanto Earthquake, the concept of a mass media expanded throughout Japan via newspapers, radio, and

magazines as these media themselves reached ever-widening audiences. Within this proliferating media, concepts of participation in society and identification as a citizen orbited closely around the nucleus of the modern nation state. One of the most popular magazines of the 1920s and '30s was King. Published by Kodansha and touting subscribers throughout Japan, this magazine not only printed monthly issues, but also occasionally produced special editions. King's *Meiji taisho showa daiemaki* is one such example and is representative of the ways in which public events, particularly sports competitions, were used within the media to promote feelings of participation in and identification with Japan in its increasingly important role on the world stage.

### **女流能楽師：伝統の再生 Female Noh Professionals : Recreating a Tradition**

[Hanna McGaughey \(Smith College\)](#)

女流能楽は世阿弥と同時代に先例があったにもかかわらず、江戸時代初期の1629年に禁止されて以来、大正時代まで女性が本物の舞台を踏むことは許されませんでした。この発表では、まず初めに女猿楽がどのように世阿弥の能に影響を与えたか、次に大正時代に初めて舞台に立った白洲正子および津村記三子を比較し、最後に現在、活躍する女流能楽師の限界についてお話させていただきます。

Although women had set a historical precedent by Zeami's era making Noh theater an art form performed not only by men, women were banished from the Japanese stage in 1629. After the Meiji Restoration, female performers were again allowed on public stages, but the Noh stage was still restricted. This presentation will address the following questions: To what extent did women perform Noh prior to 1629? What were the difficulties women such as Tsumura Kimiko faced when they took the Noh stage again in the modern Era? In contemporary performance, does sex limit the actor's capacity for expression in Noh?

### **「こんなものでよかったら」浅田次郎作品の翻訳過程とその教訓 Here's a little something : The Translation Process and lessons of a work by Jiro Asada**

[Sean McKelvey \(Naropa University\)](#)

この発表では日本語を英語に翻訳する過程で発生する様々な問題について考察します。今回わたくしは浅田次郎の短編小説をはじめとして、政府の報告やビジネスの契約など、幅広く各種メディアの英訳に取り組みました。その過程で学んだことを中心に、翻訳の醍醐味と苦勞について説明します。

浅田次郎の作品は独特なスタイルのために、翻訳者泣かせの文章といつてよいでしょう。意味内容を忠実に守ると同時に、英語の読者に表現意図が正確かつ自然に伝わるようにするには、どうすればいいのかなど、翻訳過程で多くの困難に直面しました。将来、翻訳者を目指している自分にとって、こうした実践経験から学んだ教訓についても述べます。

The purpose of this presentation is to present my personal method of Japanese to English translation. Focusing on what I learned during this translation process, I will also explain the interesting and difficult parts of translating, in addition to a short story by Jiro Asada, various forms of media, government reports, and business contracts. A major point of this presentation will be problems that arose from translating Jiro Asada's individualistic writing style. I will also describe, as someone aiming to be a professional translator, the lessons I learned from doing these translations.

**「旅行」と帝国日本：植民地の案内書から “Travel” and Japanese Empire**

(発表者本人の希望により、このページへの発表内容の掲載は控えさせていただきます)

**夏目漱石『坑夫』：多重人格と近代主義 Split-personalities and Modernism in Natsume Soseki's *The Miner***

[Aragorn Quinn \(Stanford University\)](#)

夏目漱石の『坑夫』（1907年）は青年が家を出て坑夫として働く話である。一人の語り手が「作家」と「回顧録の筆者」そして「主人公」の三つの立場から叙述しているが、どの視点も読者にとって感情移入できないものである。言うまでもなく、『吾輩は猫である』（1905年）の猫という語り手は

実際にはあり得ないにもかかわらず自分の死について描写している。この戦略を使ったことは漱石がいわゆる「描写の危機」について疑問視していたことを示唆している。本発表では『抗夫』の語り手を分析すること、つまり上述の「作家」、「回顧録の筆者」、そして「主人公」の役割を検討することを通して、漱石の反描写主義を浮き彫りにする。結論として、漱石は同時代の世界中の近代主義者に連なる、あるいは後の日本の近代主義者の先駆けであった、という可能性を主張する。

In his magnum opus *I Am a Cat* (*Wagahai wa neko de aru*, 1905), Soseki Natsume fixes his story to the perspective of a first person narrator (the eponymous cat) who proceeds to narrate the entirety of the novel up to and including his own death. Such storytelling problematizes the very concept of a narrator as it is traditionally understood and speaks to the crisis of representation confronting Modernist authors generally. Similar experiments with representation occur throughout Soseki's body of work, and in this presentation I examine the case of *The Miner* (*Kofu*, 1907), a story of a young boy who leaves home and takes on work in the mines that fuel Japan's modernization. His narrator is rendered in one voice but with the multiple personalities of author, memoirist and protagonist, all of whom stand at varying distances from the action of the text and act as literary devices that work together to undermine Realist literary ideals. I argue that this strategy indicates a philosophical break with other schools of modern Japanese literature, and it suggests the possibility of reading Soseki as being in solidarity with his contemporary Modernist writers across the globe and as foreshadowing the Japanese Modernists who would follow him.

**神仏習合への「再訪」：新しい視覚文化論的なアプローチへ Revisiting Shinbutsu Shūgō : Toward a New Visual Cultural Approach**

[Aaron Rio \(Columbia University\)](#)

本発表は、神仏習合という宗教的・文化的な現象に関する再検討の必要性を明確にする試みである。神仏習合の歴史的な存在、または神道と仏教の関わりなどを論じる研究が少なくはないが、これらの研究では主に組織的、或は教義的な特質が中心となるため、エリート主義的な域を出ないと言える。こうした今日の研究状況を概要した上で、美術史学及び宗教学の言説を再考し

ながら、信念体系視覚文化論という新たな学際的なアプローチを提唱する。このアプローチは、従来の研究を否定するものではなく、唯それを基盤とし神仏習合に於ける庶民的な面を重視する、より包括的な分析を可能にするものなのである。

While the amount of scholarship addressing *shinbutsu shūgō* is not insignificant, this scholarship has often relied too heavily on doctrinal and/or institutional approaches and has thus been unsatisfactory in accounting for the existence of this religious phenomenon and its attributes beyond elite strata. The goal of this presentation is not to carry out a comprehensive reexamination of syncretism in Japanese belief systems, but rather to highlight the need for such an undertaking in the future. I will explore the current state of scholarship and in an attempt to refocus both religious and art historical discourse on the subject, advocate for a new interdisciplinary approach that considers Buddhist/Shintō syncretism vis-à-vis visual culture.

### 木曾義仲の盛衰にみる源平争乱 The Genpei War as seen through the rise and fall of Kiso Yoshinaka

Matthew Robinson (University of Southern California)

源平争乱の研究においては、木曾義仲はその活躍が戦の間に限られているとしてあまり注目されない。しかし、戦争の状況、とりわけ武士の行動と心理を理解するためには、義仲の盛衰の要因を解明することは欠かせない。

義仲は乳母父の家族に頼り、1180年9月に挙兵したが、1183年には平氏の大軍を次々と破って、都の平安京を手に入れるほどの軍事力を集めることができた。しかし1184年1月にその勢力は著しく弱体化し、義仲は源義経に滅ぼされた。

義仲の敗北を源頼朝と対照すると、頼朝が後ほど鎌倉幕府となった軍隊を結成した政治的・軍事的な手腕がわれわれの目に明らかになる。このように義仲を鏡とすることで、12世紀末の武士社会の理解が深まると考えられる。

In research on the Genpei War, little attention is paid to the activities of Yoshinaka Kiso, as his actions were limited to the duration of the fighting.

However, in order to understand the conditions of the war, and in particular, the actions and motives of the warriors fighting it, it is essential to make clear the reasons for Yoshinaka's rise and fall.

Yoshinaka issued a call to arms in the 9th month of 1180, relying on the family of the husband of his wet nurse. However, in 1183, he was able to collect together a force that successively defeated large Taira armies and seized the capital. However, in the 1st month of 1184, this force had dwindled drastically, and Yoshinaka was destroyed by Minamoto no Yoshitsune.

Yoshinaka's defeat makes clear to us the political and military skill required by Minamoto no Yoritomo in raising the army that would later become the Kamakura Bakufu. In this way, taking Yoshinaka as a mirror, we can deepen our understanding of warrior society at the end of the 12th century.

### **技術大国の意外な弱点：日本のソフトウェア産業の実情 Surprising Flaw in a Technological Superpower: The Current State of Japan's Software Industry**

Alan Rogers (Georgia Institute of Technology)

日本は一番技術的に進んでいる国であるとよく言われている。「日本の携帯電話はアメリカより3年ほど進んでいる」とか「日本で皆が光ファイバーを使っている」などのような「伝説」をよく聞く。この一般的イメージに反して、日本は、世界中でパソコンの販売数が減っている唯一の国であるという事実もある。さらに、技術的なライバルのアメリカと比べると、日本のソフトウェア産業は意外に遅れている。そこで、この発表では、こうなった原因を検討する。特に、技術者の人材不足の問題と、協力体制の欠如を生み出した産業界の構造と歴史を指摘する。

It is often said that Japan is a country of the future, especially in terms of technological development. One will often hear legends such as, “Japanese cell phones are three years ahead of American cell phones,” or, “all Japanese people have fiber-optic internet connections.” Considering this popular image, it is hard to believe that Japan is actually the only country in the world with declining computer sales. In addition, the surprising fact is that



Japan has a very weak software industry compared to its technological rival, the United States. This presentation explores some of the factors that have contributed to the poor state of Japan's software industry; specifically, the lack of sufficient expertise and various historical consequences that have led to a fragmented industry focused on niche business solutions.

## **自然主義と坪内逍遙 Naturalism and Tsubouchi Shōyō**

[Benjamin Rosenberg \(University of Wisconsin\)](#)

坪内逍遙研究では、1886年に刊行された『小説神髓』という論文に見られる矛盾や不一致を理解する努力が重ねられてきた。本発表は、逍遙理解のためのそれらの方法から一つを借用し、「文脈」を議論の中心とするものである。ことに、逍遙が修辞学を通して構築した、新奇な「逍遙」的小説をめぐる枠組みを見出したい。こうしたフィクションの枠組みは『小説神髓』が現れた後すぐ、小説に関する論争に点々と滴る雫のように入り込み、時間が経過し、議論における言葉を変えながらも、皆の主張する問題が常に同じだったと言えるほど確かに影響を与え続けてきたのである。

Scholarship addressing the inconsistencies in Tsubouchi Shōyō's "how-to" pamphlet, *Essence of the Novel*, is extensive, belying its simple call for psychological realism in fiction and laying bare its most challenging aspect. Key terms have lost their intended meaning, all but erasing the context with which we might understand the framework of his argument. A fruitful way to recover this context is no doubt to reexamine how his contemporaries positioned these inconsistencies - in other words, simple intertextual forensics. Taking advantage of Nakayama Akihiko's extensive philological work, and borrowing his notion of the "Shosetsu shinzui cliché," I intend to recover some of this context, and then search for traces of this cliché in the later *Shizenshugi* debates.

## **隠れた需要：アメリカにおける日本の音楽 Unrealized Demand : Japanese Music in America**

[Benjamin Rubin \(Berklee College of Music\)](#)

日本はクリエイティブ・コンテンツを製造している国の中で最もアクティブな国の一つだが、日本の音楽は海外の熱心なファンに届いていない。実に、毎年何千枚ものCDや音楽のDVDが頒布されているにもかかわらず、海外に開かれていない現状にある。

この発表では、アメリカにおける日本の音楽にフォーカスする。特に、どのような過程で日本の音楽ファンが形成されるのかを説明しながら、海賊版についても触れる。そして、海外に日本の音楽を配信している「ヒヤジャパン」という会社を紹介し、日本の音楽の国際化について論じたい。

日本人は洋盤の音楽を一途に消費し続けているが、やっとなりに、アメリカが恩（音）返しをする時代になったのではないだろうか。

Japan's creative content industry is indisputably one of the most active in the world. But for all of the fantastic movies, animation, video games and other products created annually, only a small trickle ever makes it across the ocean to the enthusiastic fans in the western world. By far the least exported of all the creative content produced in Japan, though, is that of Japanese music. In fact, of the thousands upon thousands of CDs and music DVDs released each year, only a handful of bands and artists have international distribution, and seemingly even fewer have ever toured internationally.

In my presentation, I will dig up the roots of Japanese music fandom in America and explain the (shockingly) unsophisticated forms of piracy employed by those seeking otherwise unavailable Japanese music. Through this, I will prove that the time is right for wider distribution of Japanese music, and discuss a company called “HearJapan”, a digital music store which offers a simple and effective way to distribute Japanese Music worldwide.

As Japan has long been a large consumer of foreign music, perhaps the time has come for the world to return the favor.

**「外蕃通書」における家康とベトナムとの通信 Communications between Viet Nam and Tokugawa Ieyasu as seen in the Gaiban Tsuusho**

[Travis Seifman \(University of London - SOAS\)](#)

慶長6年(1601年)に、将軍になる前の徳川家康とベトナムの南部の将軍に当たる権力を持った阮瀆（ゲン・ホアン）との通信交換があった。現存の日越通信の資料の中で、これは最初の物とされている。発表では、19世紀の「外蕃通所」という史料に基づいて、この通信の内容、歴史的な背景そして意義について触れたいと思う。

In 1601, letters were exchanged between Tokugawa Ieyasu, who was not quite yet Shogun of Japan, and Nguyễn Hoàng, who held a similar position of authority in southern Vietnam. These are widely regarded as the earliest extant communications between the two nations. I would like to touch upon the content of these letters and their wider historical significance, drawing upon early 19th century commentary on Japanese-Vietnamese relations as recorded in the *Gaiban Tsuusho*, a compilation of official foreign correspondence.

### 日本のベンチャー企業環境：事実とイメージ ライブドア事件を事例として The Livedoor Incident and the role of Media in the Japanese startup sector

Connor Shepherd (Dartmouth College)

従来日本の企業の商習慣についてはかなり研究されてきましたが、一方、新興企業についてはあまり議論されているとはいえません。今回は2006年1月の「ライブドア事件」を事例として発表します。目的は、①世論がいかにかベンチャー企業環境内に存在する誘発要因を操作するのか、②マスコミはその世論形成にどのような役割を果たすか、の2点です。

Much has been written about the history and development of business practices within Japan's established industries; the environment extant within its emerging enterprises, however, remains largely unexplored. The purpose of my project is to examine how public opinion can manipulate incentives within Japan's venture capital/startup marketplace, and to further interrogate the role of general and business media in the construction of that opinion. The "Livedoor Incident" of early 2006 will be used as a case study.

### 中国の博物館と記念館：「被害者」の中国歴史観 Chinese Museums and Memorials : A "Victim Narrative" of Chinese History

### [Seiji Shirane \(Yale University\)](#)

本発表では20世紀に日本、西洋列強によって中国が受けた戦争被害を記念する幾つかの中国歴史博物館と記念館を取り上げる。特に「抗日戦争」に関する歴史博物館が清朝末期以来の中国を被害者の歴史として叙述していること、そして中国が二度と外国に侵略されないよう、あるいは屈辱を受けないよう、現代の中国人が中国を強化しなければならないと呼びかけていることに注目したい。中国国外ではあまり知られていない展示施設、瀋陽9.18事変記念館、ハルビン731部隊生物細菌戦博物館、重慶六五大爆撃記念碑、五源抗日戦争烈士園などでは、拷問されている中国市民、死亡した児童、生物実験に関する写真が展示されている。これらの写真は吐き気をもよおすほど残酷なもので、このような写真や歴史教育のあり方が、中国人の日本に対する憎しみの感情を生み出しているのではないだろうか。

In my presentation, I will talk about several museums and memorial sites in China that commemorate the atrocities inflicted upon China by Japan and the Western powers during the twentieth century. The museums present a historical narrative of a victimized China since the late-Qing period and call on the present Chinese generation to strengthen China so as to never again face such humiliation at the hands of a foreign military power. While many people know of the Nanjing Massacre Memorial Hall, I will talk about the lesser known “Anti-Japanese War” sites such as the Shenyang 9/18 Museum, Harbin 731 Unit Chemical Warfare Museum, Chongqing 6/5 Air-raid Memorial, and Wuyuan Anti-Japanese War Martyrs Memorial.

### **国境を越えるイメージ：日本観光ポスターに現れる自己像 International Images : Viewing Japan Through Travel Poster**

Jeffrey Skiles (Yale University)

広告は社会的な価値観を反映する。とりわけ、外国人観光客を対象にした観光産業の宣伝はその国の自己像を暗に利用し、海外でのその国のイメージに影響を与える。国境を越えるイメージとして、国の自己像を表す観光広告はその国を代表する物だと言えよう。そのため、広告の内容と媒体を分析するのは国際交流と社会の動きを解明する方法の一つである。しかし、観光客の注目を引くイメージは近代的な国が理想化したアイデンティティと一致して

いるだろうか。この発表では、海外での日本の典型的イメージの歴史を明らかにしながら、外国人観光客を対象にした広告、特に観光ポスターに現れる日本の自己像を見ていく。

Broadly speaking, advertisements reflect societal values. In a more specific context, any marketing oriented towards foreign tourists implicitly uses that country's self image, and subsequently influences the perception of that country overseas. For that reason, analyzing the content and medium of such advertising can aid in understanding societal perceptions and international exchange. We can also say that because tourist advertising displays a country's self-image overseas, it acts as a kind of ambassador for that country. However, the kind of image that draws a tourist's attention is not the same as the idealized identity a modern nation ascribes to. In this presentation, I will begin by exploring archetypal images of Japan, and continue on to examine the self-images of Japan reflected in foreigner-oriented travel posters.

### **もし医療事故にあったら：日本の医療の現状 When accidents happen : How Japan deals with medical error**

Jay Starkey (University of California, San Francisco)

医療事故による死亡が発生した際、日本では医師に責任があるとされる。刑事事件として扱われ、警察による取り調べと捜査が行われる。医療訴訟が急増し、死に至る可能性の高い治療を医者がためらう傾向もみられる。世界屈指とされる日本の医療がこのような崩壊の危機にある現状は、海外ではあまり知られていない。本発表では、事故についての一般的な考え方を示し文化的背景を考慮した上で、現在の法医学が及ぼす医療行為への影響を明らかにする。さらに、政府が新しく導入する第三者機関による医療事故調査制度についても検討したい。

In Japan, cases of medical treatment leading to accidental death are treated as criminal matters, a policy that likely stems from cultural notions regarding responsibility in the case of accidents, as can also be seen in the case of motor vehicle accidents involving pedestrians resulting in death. In cases of medical error, doctors are considered culpable and are required to report to

the nearest police station. Police interrogation and a criminal investigation ensue. As a result, doctors fear taking on difficult cases in which death is a possibility, and risk management activities are hampered. The government has acknowledged the limitations of the current system and has proposed a new third party system that, while not flawless, seeks to address these issues.

### **音楽翻訳：近世日本人と西洋音楽との出会い Translating Music: The Transmission of Western Musical Knowledge and Instruments in Early Modern Japan**

Brigid Vance (Princeton University)

本発表では、所謂「西洋音楽翻訳過程」を中心に、近世に於ける日本人の音楽概念、知識、そして印象等を明らかにしたい。この研究では教育、奏楽、テキストという三つの側面を研究対象にしている。始めに、キリスト教宣教師によって日本に設立されたセミナリヨとコレジヨで教えられていた音楽について述べ、次に天正少年遣欧使節がヨーロッパで接した音楽と帰国後演奏した音楽について紹介し、最後に輸入または日本で出版された西洋音楽と関係がある文献（典札記録、採訪記、辞書等）を例として、近世の音楽交流に注目したい。

In this presentation, I examine the general practice of “translation” of Western music in early modern Japan. This practice involves not only the inter-lingual translation of music-related texts, but also the inter-cultural transfers of musical ideas and instruments. I briefly consider three aspects of musical cultural exchange: educational, performative, and textual. I begin with the musical education of Japanese Christian converts in Jesuit and Franciscan seminaries during the sixteenth and seventeenth centuries. Next, I focus on the musical concerts given by members of *the Tensho mission to Europe* (1582-1590) both during the mission and following their return to Japan. Finally, I consider music-related texts either imported to Japan or published in Japan (such as liturgical translations, travelogues, and dictionaries).

### **「せんたく」とは？ Sentaku : A clean Slate for Japanese Politics?**

[Richard Wright \(Yale University\)](#)

最近、日本の政界ではマニフェストについての議論が進んでいる。この議論を中心に行っている「せんたく」と言う団体は、次回の選挙では日本の政治家が皆マニフェストを出すことを求めている。マニフェストは日本の政界ではどのような役割を果たすのか、また「せんたく」はどのような団体か、発表ではこの二点を説明したい。

Manifestoes have been the subject of much Japanese political debate since the snap elections of 2005. Early this year, references to a newly founded political organization called Sentaku, which actively promotes the release of manifestoes by all Japanese politicians before the next election, began to appear in Western media. The group's formation was portrayed as a sign that Japan might embrace reforms deemed necessary by Western commentators, including increased ideological differentiation of political parties and the continuation of Koizumi-era economic reforms. In reality, Sentaku's aims and accomplishments are likely to disappoint hopeful Western observers. This presentation will describe Sentaku's stated and unstated goals, the group's history, leadership, and structure, and likely outcomes of its efforts.

**「雅集図」の魅力 *Elegant Gathering***

[Yu Yu \(University of Chicago\)](#)

(発表者本人の希望により、このページへの発表内容の掲載は控えさせていただきます)